

УДК 811.111:908 (476)

**О НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КРАЕВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ****Н.В. САСИНА***(Полоцкий государственный университет)*

*Использование краеведческого материала в процессе обучения иностранному языку всегда привлекало внимание со стороны педагогов и методистов. Проблемы соизучения культуры родного края и культуры изучаемого языка стали особенно интенсивно исследоваться в наше время в связи с социальным заказом общества высококвалифицированных специалистов, владеющих всеми формами коммуникации. Необходимость краеведческого наполнения учебно-воспитательного процесса обусловлена потребностью создавать все необходимые условия для успешного диалога культур.*

В связи с широким распространением английского языка и культуры стран, говорящих на этом языке, процесс использования его при коммуникации между представителями разных стран и культур по всему миру, говорит о том, что этот язык распространился и имеет большое влияние во всех уголках планеты. Но процесс глобализации способствует появлению обеспокоенности и озабоченности со стороны научной общественности. Многие считали и считают, что этот процесс нанесёт невосполнимый урон менее распространённым языкам и культурам стран, только начинающим выходить и утверждаться на международной арене, а также урон будет нанесён культурному самоопределению представителей этих стран. Доминирующая роль английского языка и его культуры во всём мире принижает культуру родной страны, родного края. Язык всегда играл первостепенную роль в формировании и выражении культурного самоопределения. В современных пособиях и учебниках по иностранному языку значительное место отводится культуре иностранного языка, его традициям и особенностям, учащиеся знакомятся с реалиями изучаемого языка, достопримечательностями страны изучаемого языка, его представителями в мировой культуре и литературе. Культурное наследие своей страны при таком построении учебного процесса незаслуженно отходит на второй план. Речь не идёт о строгом определении наполнения процесса обучения, здесь говорится о том, что процесс овладения иностранным языком должен строиться по принципу соизучения культуры родной страны и страны изучаемого языка, быть основан на принципе взаимосвязанности и взаимоуважении культурных ценностей двух стран, а также не игнорируя и не оппозиционируя краеведческий материал родной страны.

Стремление соединять язык и культуру при обучении иностранным языкам было всегда актуально и неоднократно реализовано в работах ученых. Однако несмотря на это проблема соизучения языка и культуры родного края не получила широкого освещения, поэтому все еще трудно говорить о целостности и комплексности в формировании социокультурной компетенции обучающихся. Анализ теоретических работ в области методики преподавания иностранным языкам позволяет выделить следующий перечень нерешенных вопросов, а именно:

- на каком уровне обучения иностранным языкам учащиеся должны начинать знакомиться с культурой страны изучаемого языка;
- как осуществляется отбор тематического наполнения содержания социокультурного компонента обучения иностранным языкам;
- как интегрировать обучение аспектам языка и видам речевой деятельности;
- должна ли краеведческая информация, культура родного края, обсуждаться на уроках по иностранному языку;
- должен ли использоваться родной язык при изучении иностранного языка и культуры страны иностранного языка.

Наличие этих и подобных вопросов было обусловлено отсутствием теоретических моделей соизучения языка и культуры родного края и формированием социокультурной компетенции обучающихся средствами иностранного языка. Это связано с тем, что ученые не ставили своей задачей отдельно выделить и описать теоретические модели соизучения языка и культуры родного края, на которых уже строились конкретные практические модели коммуникативной компетенции и краеведческие подходы к изучению языков и культур [3, с. 282].

В.В. Сафонова утверждает, что обучение иностранным языкам как средство международного общения должно быть тесно взаимосвязано с его использованием в качестве инструмента социокультурного образования обучающихся, т.е. оно подразумевает обучение иностранному языку и культуре изучаемого

мого языка, включающее и ознакомление с широкой палитрой социальных, религиозных, этнических особенностей культуры родной страны. К сожалению, обучение иностранному языку охватывает лишь изучение спектра национальных реалий и культурных ценностей страны изучаемого языка, что само по себе выражается в некоторой ограниченности и односторонности обучения, которое должно строиться на принципе соизучения языков и культур. Использование на уроках краеведческого материала способствует формированию целостных представлений, помогает избегать стереотипов и обобщений. Соизучение культуры страны родного и иностранного языков на уроках дает возможность обучающимся расширить рамки своего социокультурного пространства и способствует формированию у обучающихся общепланетного мышления - осознания себя в качестве культурно-исторических субъектов [6, с. 117].

Совершенно очевидно, что достижение поставленной цели - формирование общепланетного мышления - требует пересмотра дидактического наполнения иноязычного культуроведческого обогащения обучающихся, так как оно требует включения в свою структуру краеведческого материала. Язык в этом случае является средством приобщения к мировой культуре и культуре родной страны, язык выступает в качестве носителя культурной информации и, следовательно, его изучение будет способствовать формированию социокультурной компетенции обучающихся. На основании чего соизучение двух культур означает использование в учебном процессе социокультурно-маркированной лексики, при анализе которой обучающиеся смогут овладеть культурой родной страны и страны изучаемого языка. Игнорирование вопроса о возможности соизучения родного и иностранного языков или родной культуры и культуры страны изучаемого языка значительно ограничивает рамки языковой компетенции.

Важное место в обучении иностранному языку играет введение краеведческого материала. Владение и процесс овладения иноязычной коммуникативной деятельностью квалифицируется как межкультурная коммуникация. Ряд авторов трактуют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание участников коммуникации разных национальных культур. Определение межкультурной коммуникации было сформировано И.Г. Халлеевой - межкультурная коммуникация - есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих разным культурам и языкам. Она происходит между партнёрами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но и осознают факт, что каждый из них является другим и каждый воспринимает чужеродность партнёра.

Межкультурная коммуникация - это сложное умение и трудоемкое для овладения. Для вступления в межкультурную коммуникацию требуется подготовка. Обучение иностранному языку в средней школе - это первая, существенная ступень в формировании лингвистически интересной личности.

Владение иностранным языком можно квалифицировать как компонент общей культуры, с помощью которого личность приобщается к мировой культуре. Межкультурная коммуникация может быть реализована на осознанной национально-культурной базе. Диалог культур возможен при осознании собственной национальной культуры. Необходимым условием для взаимопроникновения, взаимодействия культур является межкультурная коммуникация [4, с. 3].

Идея межкультурной коммуникации может оказаться модным течением, если не обеспечивать учащихся основами родной культуры. Овладение учащимися ценностями родной культуры делает их восприятие других культур более точным, глубоким и всесторонним. Обновление содержания обучения иностранным языком - важнейший вопрос подготовки к реальной межкультурной коммуникации. Это реализуется с наибольшей полнотой и эффективностью тогда, когда в процессе обучения отводится место национальной культуре. Доминирование иноязычной культуры в обучении может навредить учащимся - она окажется неинтересной для потенциальных зарубежных партнеров-собеседников. С этой позиции краеведческий материал о природе, истории, культуре своей страны существенно дополняет содержательную сторону речи. Такая оценка краеведческого материала приводит к выводу, что эта часть национальной культуры близка и дорога учащимся. Такой эмоциональный аспект необходимо использовать для повышения уровня обучения. Педагоги справедливо придают значение краеведческому материалу. Это и есть краеведение - изучить, изведать, познать Родину...

Языковое поликультурное образование, т.е. образование средствами иностранного языка, является частью поликультурного образования, однако в центре его внимания будет тематическое и дидактическое наполнение культуроведческого обогащения обучающихся средствами иностранного языка. Языковое поликультурное образование означает включение в учебные программы и учебно-методические комплексы по иностранному языку информации о культурах различных культурных групп (стран как родного, так и изучаемого языков). Однако необходимо отметить, что культура родного края должна быть включена в учебные программы не потому, что она играет важную роль для образования единой национальной и мировой культуры. Уровень поликультурности языкового образования будет зависеть от того, как представлен материал о культуре своей страны и как осуществляется взаимосвязь с материалом о культуре изучаемого языка. Более того, вариативность и разнообразие тематического наполнения

учебных программ необходимы для создания условий для личного понимания себя в спектре культур - культурного самоопределения личности.

Особая роль в обучении иностранным языкам должна отводиться репрезентации вариативности культуры родной страны, региона, населенного пункта и т.п. Это будет способствовать формированию представлений о культурной вариативности как норме сосуществования и взаимного развития культур в современных поликультурных сообществах стран родного и изучаемых языков у обучающихся. Обучающиеся должны понимать, что в основе образования, культуры любой страны лежит система ценностей и норм. Культура может рассматриваться только с позиции своих собственных ценностей и норм.

Можно выделить несколько задач, которые ставятся перед системой образования:

- формирование у обучающихся представлений о культуре страны и народа изучаемого языка параллельно с изучением культуры своей собственной страны;
- формирование умений общаться и сотрудничать с представителями разных национальностей, рас, вероисповеданий;
- воспитание позитивного отношения к культурным различиям;
- воспитание учащихся в духе мира, терпимости, гуманности межнационального общения. Владение иностранным языком - компонент мировой культуры. Учитель должен соблюдать корректность, нельзя переусердствовать в воспитании псевдопатриотов. Нужно оставаться на позициях толерантности и интереса ко всем культурам мира. Краеведческий материал позволяет расширить и углубить знания учащихся об окружающем мире, освоить навыки использования методов различных научных дисциплин для осуществления краеведческих исследований [2, с. 302].

Однако, к сожалению, приходится отметить, что в настоящее время наблюдается пробел между поставленными задачами и реальным положением дел на практике. Это может быть объяснено тем, что в существующем виде вышеизложенные задачи не способны привести к достижению поставленной цели, поскольку программы преподавания иностранному языку монокультурны, т.е. отражают культуру изучаемого языка, его традиции и обычаи. Включению в обучение иностранному языку краеведческого материала уделяется второстепенное значение. В связи с этим совершенно непонятно, как именно можно формировать умения учащихся общаться и сотрудничать с представителями других культур, если в учебных материалах не содержится достаточной информации о культуре, истории их собственной страны, родного края.

В соответствии с дидактическим принципом о связи обучения и воспитания учащимся предоставляется возможность получить и развить разнообразные практические навыки:

- самоограничение и самоуправление;
- общую активность и дисциплину;
- преодоление препятствий.

Это определяет потенциал краеведческой деятельности как потенциал комплексного обучения [3, с. 274].

Можно проводить уроки в музее, комбинированные уроки, которые сочетают несколько видов работы: тематические экскурсии на иностранном языке, музейные уроки, встречи с интересными людьми и их обсуждение на иностранном языке, творческие задания, мода, одежда.

Учителя-энтузиасты, которые работают с краеведческим материалом, расширяют кругозор учащихся, воспитывают нравственность и патриотизм.

Однако в практике использования краеведческого материала есть затруднения, связанные с неразработанностью данной проблемы, отсутствием материалов и системообразующего материала. Анализ учебников показывает, что в них содержится обилие страноведческого материала о стране изучаемого языка, а краеведческого материала о Беларуси мало. В учебники по иностранному языку невозможно включить краеведческий материал, так как обо всем поговорить невозможно, но нужно учить говорить о том, что окружает и чем можно поделиться.

Ученые выделяют систематичную модель использования краеведческого материала как средство обучения иностранному языку средней школы, имеющую универсальный характер для массовой школы, но требующую конкретизации. Использование этой модели основывается на принципах, вытекающих из общедидактических требований к организации обучения, учитывающих краеведческий материал как средство обучения межкультурной коммуникации. По мнению учёных [2, 5], принципы будут следующими:

- 1) междисциплинарность - использование краеведческого материала подразумевает связь с другими предметами (это свидетельствует о запланированном характере использования краеведческого материала на разных этапах обучения);
- 2) тематичность - разработка соответствующих материалов;
- 3) учет возрастных особенностей;
- 4) технологизация - использование технологий при обучении краеведческому материалу;

- 5) когнитивность - познание новых сведений;
- 6) толерантность - понимание и принятие других культур, не впадая в этноэгоизм;
- 7) компаративность - предъявление и использование краеведческого материала наряду со страноведческим материалом - т.е. соизучение [1].

При использовании краеведческого материала нужно придерживаться индивидуального подхода, управление в виде ролевой игры - наилучший способ использования краеведческого материала. Игровой момент - обсуждение сверстниками из разных стран своих культур. Учащиеся выступают не только в роли потребителя, но и транслятора своей культуры. В этих упражнениях реализуется концепция диалога культур. Основа игр - различный краеведческий материал на родном и иностранном языках. Впечатления учащихся от работы с краеведческим материалом (конкурсы, походы и т.д.) усиливают эффективность аспектов воспитания: нравственного, гражданского, эстетического [5, с. 142].

Подводя определённый итог, необходимо отметить, что обучение иностранным языкам будет более эффективным, если обучение будет проходить в сочетании с изучением особенностей культуры родного края. Обобщая вышеприведённый материал, целесообразно отдельно выделить концептуальные положения обучения иностранным языкам в условиях языкового поликультурного образования:

1. Культурная вариативность тематического наполнения социокультурного компонента содержания обучения иностранному языку. При изучении иностранного языка в центре внимания будет находиться культура не одной только страны, а обучающиеся должны получить возможность ознакомиться с палитрой культур родного и изучаемого языков.

2. Репрезентация широкой палитры культуры страны родного языка. Учебные материалы должны содержать информацию о культуре своей страны с целью дать возможность обучающемуся осознать себя культурно-историческим субъектом и полноценным представителем родной страны и культуры.

3. Языковое разнообразие. В процессе обучения учащиеся должны познакомиться не с одним единственным стандартом языка, а с языковым разнообразием изучаемого общества. Особую важность будет иметь формирование осведомлённости в языковой вариативности.

4. Культурное самоопределение обучающихся. В ходе обучения посредством культурной вариативности стран родного и изучаемого языков учащиеся должны культурно самоопределяться, т.е. определять своё место в спектре культур, находя и видя то общее, что объединяет людей по всему миру. Обучение языку должно создавать условия для отражения в нём культур участников коммуникации.

5. Формирование социокультурных стратегий. Особая роль при овладении будет отводиться формированию социокультурных стратегий, позволяющих обучающимся переносить опыт общения и использования языка, сформированного на материале родной культуры, на другие культуры в новых ситуациях общения и разрешать культурные конфликты, неизбежно возникающие при межкультурном взаимодействии.

Краеведение выступает в роли связующего элемента, способствующего проникновению в изучаемую культуру. Включение краеведческого материала в содержание обучения иностранному языку и культуре повышает не только качество образования, но и влияет на мотивацию учащихся.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бим И.Л. Творчество учителя и методическая наука // Иностранные языки в школе. - 1988. - № 4. - С. 3 - 9.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собрание сочинений в шести томах. Т. 2. - М.: Педагогика, 1982.-504 с.
3. Зимняя И.А. Педагогическая психология. - 2-е изд., доп., испр. и перераб. - М.: Логос, 2002. - 384 с.
4. Коньшева А.В., Казакова О.П. Let's Talk About Belarus. - Мн.: Дикта, 2003. - 256 с.
5. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному общению. - М.: Русский язык, 1989. - 276 с.
6. Сафонова В.В. Культуроведение и социология в языковой педагогике. - Воронеж, 1992. - 430 с.